

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

- จิตรารักษ์ เกียรติไพบูลย์. 2525. "คำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย: การวิเคราะห์เชิงอรรถศาสตร์." วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เจลีศว เอกนิยม. 2529. "รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในงานแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย." วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นาวรรณ พันธุ์เมธา. 2527. ไวยากรณ์ไทย. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์.
- บรรจบ พันธุ์เมธา. 2519. ลักษณะภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- ปราณี กุลละวณิชย์. 2533. "ผู้พูดกับประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ." วารสารอักษรศาสตร์. 12(มกราคม 2533): 46-53. โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เพียรศิริ วงศ์วิภานนท์. 2526. "หน่วยที่ 13: ความหมาย." ในเอกสารการสอนชุดวิชาภาษาไทย 3: 348-355. สุขุทัยธรรมมาธิราช, มหาวิทยาลัย สาขาวิชาศึกษาศาสตร์.
- วิจิตรนัฏ ภาณุพงศ์. 2520. โครงสร้างของภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- วิญญา พัฒนพงศ์. 2518. "การเปรียบเทียบคำถามภาษาอังกฤษและภาษาไทย." วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต แผนกมัธยมศึกษา คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ภาษาต่างประเทศ

- Armstrong, Lilas, E. 1932. The Phonetics of French. London: G Bell and Sons, LTD..
- Baguette, A. et Frankard, R. 1974. La classe de 1^{er} cycle grammaire nouvelle, Paris.
- Chevalier, J.C. 1964. Grammaire Larousse du français contemporain, Larousse, Paris.
- Cruttenden, A. 1981. "Falls and Rises: Meanings and Universals." Journal of Linguistics (Vol.17, No.1, March 1981.): 77-91
University of Manchester.
- Delattre, P. 1966. "Les dix intonations de base du Français." The French Review.: 1-14.
- Grésillon, A. 1981. "Interrogation et interlocution." DRLAV, No.25, : 61-74.
- Grevisse, M. 1975. Le bon usage. Grammaire du français, Gembloux, Duculot.
- Lyons, John. 1981. Language, Meaning & Context. Great Britain: Fontana Paperbacks.
- Malécot, I. 1974. Cross-language phonetics. In T. Sebeok (ed.), Current Trends in Linguistics. Vol.12 Mouton.: 2511-13.
- Mareuil, André. 1987. La grammaire par l'exemple. Boucherville (Quebec): 15.
- Mauger, G. 1976. Grammaire pratique du français d'aujourd'hui, langue parlée, langue écrite : Librairie Hachette, : 371.

- Moignet, G. 1966. "Esquisse d'une théorie psycho-mécanique de la phrase interrogative." Langages, No.3, : 49-66.
- Rukapan, Walaya. 1988. Etude syntaxique et sémantique du couple "Question-réponse" en français oral, Paris.
- Searle, John R. 1969. Speech Acts : An Essay in the Philosophy of Language. University Press.
- Sirinee Santaputra. 1980. "Presupposition in Thai Yes/No Question." Working Papers in Linguistics. Vol.12, No.2 (May-August).
- Sudaporn Luksaneeyanawin. 1983. "Intonation in Thai." Ph.D's Dissertation, University of Edinburgh.
- _____. 1992. "Asking and Answering a Question from Thai Perspectives" unpublished paper.
- Wagner, R.l. et Pinchon, J. 1983. Grammaire du français classique et modern, Paris, Hachette, : 533-547.

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาคผนวก ก

จากการศึกษาวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องกับการถาม และรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ ทำให้ผู้วิจัยสนใจ ที่จะศึกษารูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยจึงได้จัดทำ การศึกษาเบื้องต้น โดยใช้ข้อมูลที่เป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย ไปทดสอบกับ ผู้ที่มีความรู้ด้านภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศสเป็นอย่างดี เพื่อดูการใช้รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยได้สร้างแบบทดสอบเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธขึ้นมา 2 ชุด

ชุดแรก ใช้รูปประโยค - เขาจะมา + ส่วนแสดงการถาม

ไหม

หรือเปล่า

หรือ

ใช่ไหม

ใช่หรือไม่

ไม่ใช่หรือ

ชุดที่สอง ใช้รูปประโยค - พ่อเขาตายแล้ว + ส่วนแสดงการถาม

หรือเปล่า

หรือ

ใช่ไหม

ใช่หรือไม่

ไม่ใช่หรือ

และได้นำรูปคำถามเหล่านี้ไปถามกลุ่มผู้ถูกทดสอบที่ละประโยค ว่าในภาษาฝรั่งเศสใช้

ภาษาพูดกันอย่างไร

จากการเก็บข้อมูลพบว่า ข้อมูลชุดแรก รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาฝรั่งเศส
ที่มี

โครงสร้างแบบ $P+?+In$ เกิดใน "ไหม", "หรือเปล่า", "หรือ", "ใช่ไหม",
"ไม่ใช่หรือ" แต่ไม่เกิดใน "ใช่หรือไม่"

โครงสร้างแบบ $QP+P+?+In$ เกิดใน "ไหม", "หรือเปล่า", "หรือ" แต่ไม่เกิดใน
"ใช่ไหม", "ใช่หรือไม่" และ "ไม่ใช่หรือ"

โครงสร้างแบบ $P+QP+?+In$ เกิดใน "หรือเปล่า", "ใช่ไหม", "ใช่หรือไม่" และ
"ไม่ใช่หรือ" แต่ไม่เกิดใน "ไหม" และ "หรือ"

โครงสร้างแบบ $QP+P+QP+?+In$ เกิดใน "หรือเปล่า", "หรือ", "ใช่ไหม" แต่ไม่
เกิดใน "ไหม" และ "ไม่ใช่หรือ"

โครงสร้างแบบ $P+WI+?+In$ เกิดใน "ไหม", "หรือ" แต่ไม่เกิดใน "หรือเปล่า",
"ใช่ไหม", "ใช่หรือไม่" และ "ไม่ใช่หรือ"

ในข้อมูลชุดที่สอง รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาฝรั่งเศสที่มี

โครงสร้างแบบ $P+?+In$ เกิดใน "หรือเปล่า", "หรือ", "ใช่ไหม", "ใช่หรือไม่"
แต่ไม่เกิดใน "ไม่ใช่หรือ"

โครงสร้างแบบ $QP+P+?+In$ เกิดใน "หรือเปล่า", "หรือ", "ใช่ไหม", "ใช่หรือไม่"
และ "ไม่ใช่หรือ"

โครงสร้างแบบ $P+QP+?+In$ เกิดใน "ใช่ไหม", "ใช่หรือไม่", "ไม่ใช่หรือ" แต่
ไม่เกิดใน "หรือเปล่า" และ "หรือ"

โครงสร้างแบบ $QP+P+QP+?+In$ ไม่เกิดในทุกคำแสดงการถาม

โครงสร้างแบบ $P+WI+?+In$ เกิดใน "หรือเปล่า" แต่ไม่เกิดใน "หรือ", "ใช่ไหม"
"ใช่หรือไม่" และ "ไม่ใช่หรือ"

ภาคผนวก ข

ภาพยนตร์เรื่อง Pleure pas la bouche pleine (1973)

Réalisateur : Pascal THOMAS

Interprètes : Annie COLE, Jean CARMET, Frédéric DURU, Bernard Menez
couleurs, sous-titré en anglais

Annie, 16 ans, la sensualité juvénile à fleur de peau, mord dans la vie à pleines dents. Son amoureux, Frédéric aimerait pousser le flirt jusqu'à son aboutissement mais, quand il veut, elle ne veut pas et quand elle se décide, il refuse...

แอนนี่สาวรุ่นวัย 16 ปี ที่กำลังสดใสเหมือนกุหลาบแรกแย้ม แต่ต้องจบชีวิตในวัยสาวลงอย่างน่าเสียดาย เหตุการณ์นี้ได้นำความเศร้าเสียดายมายัง เฟร็ดเดอริกแฟนหนุ่มของเธอที่ต่อจากนี้ไปต้องนึกถึงอดีตที่หวานฉ่ำเพียงคนเดียว

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาคผนวก ค

ภาพยนตร์เรื่อง Dossier 51 (1979)

Réalisateur : Michel DEVILLE

Interprètes : François MARTHOURET, Claude MARCAULT, Philippe ROULEAU
en couleurs, sous-titré en anglais.

Un haut fonctionnaire est nommé à Luxembourg dans organisme international. Ce personnage intéresse beaucoup les services de renseignements s'une puissance étrangère, qui décident de rechercher dans cet homme, discret et austère, le point faible qui leur permettra, par chantage, d'obtenir de lui des informations.

ข้าราชการผู้หนึ่งที่มีตำแหน่งหน้าที่การงานสูง เป็นที่รู้จักของคนทั่วไป ได้รับความไว้วางใจแต่งตั้งให้ทำงานสำคัญระดับชาติ เมื่อเขาได้รับเกียรติอันนี้ เหตุการณ์กลับเป็นตรงกันข้าม...

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาคผนวก ง

ตัวอย่างข้อมูลรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาฝรั่งเศส ที่มีวัจนกรรมเป็นการถาม
กับเกณฑ์ทางความหมายทั้ง 6 เกณฑ์

1. ตัวอย่างข้อมูลตามเกณฑ์ทางความหมายที่ 1

1.1 ความนำเสนอเป็นบอกเล่า

-Tu es rentrée tard cette nuit? [P+?+In(R)]

-C'est des garçon de ton âge? [P+?+In(R)]

-Y s'appelle Alexandre? [P+?+In(R)]

-C'est ça? [P+?+In(R)]

-C'est là? [P+?+In(R)]

-Tu viens Alexandre? [P+?+In(R)]

-Tu attends toujours ton car? [P+?+In(R)]

-Tu te rappelles? [P+?+In(R)]

-Alors, j'peux? [P+?+In(R)]

-Vous êtes déjà là? [P+?+In(R)]

-Les plus cons? [P+?+In(R)]

-Vous êtes étudiante? [P+?+In(R)]

-Elle est morte? [P+?+In(R)]

-Du para? [P+?+In(R)]

-Mais tu l'as aimé ? [P+?+In(R)]

-Vous voulez faire chanter cet homme en menaçant de révéler
les galipettes de sa femme à ses collègues du Quai d'Orsay?

[P+?+In(R)]

- Et ça, c'est ignoble? [P+?+In(R)]
- Alors, tu appelles? [P+?+In(R)]
- S'il a des manches de lustrine ou non? [P+(QP)+?+In(R)]
- C'est y toi Louis? [P+?+In(F)]
- Ah! tu t'es faite belle? [P+?+In(F)]
- Monsieur Philippe Rossignat lui-même? [P+?+In(F)]
- Il a bien essayé de te draguer? [P+?+In(C)]
- Ça te ferait plaisir hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- Ça soulage hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- Elles sont très jolies tout court hein? [P+(QP)+?+In(C)]

1.2 ความนำเสนอเป็นปฏิเสธ

- Tu la portais pas? [P+?+In(R)]
- Tu veux pas venir? [P+?+In(R)]

2. ตัวอย่างข้อมูลตามเกณฑ์ทางความหมายที่ 2

2.1 ความนำเสนอเป็นบอกเล่า

- C'est tout? [P+?+In(R)]
- Tu t'en vas? [P+?+In(R)]
- Tu blaguais? [P+?+In(R)]
- C'est tout? [P+?+In(R)]
- Simone? C'est la mère Derelle! [P+?+In(R)]
- C'est tout? [P+?+In(R)]
- Un amant? [P+?+In(C)]

2.1 ความนำเสนอเป็นปฏิเสธ

- Alors on bise pas son père? [P+?+In(R)]

- Tu veux pas? [P+?+In(R)]
- Vous m'avez jamais vu? [P+?+In(R)]
- Vous voulez pas? [P+?+In(R)]
- Tu peux pas? [P+?+In(R)]
- T'entends pas? [P+?+In(R)]
- Pas mal? [P+?+In(R)]
- Et nous, on sortait pas? [P+?+In(R)]
- N'est-ce pas qu'il est beau? [(QP)+P+?+In(R)]
- Tu peux pas? [P+?+In(F)]



3. ตัวอย่างข้อมูลตามเกณฑ์ทางความหมายที่ 3

3.1 ความนำเสนอเป็นบอกเล่า

- A propos la patronne fait toujours bien la cuisine? [P+?+In(R)]
- C'est là? [P+?+In(R)]
- C'est joli cette médaille? [P+?+In(R)]
- C'est solide, au moins? [P+?+In(R)]
- Ca t' r fait plaisir? [P+?+In(R)]
- Avec toi? [P+?+In(R)]
- On vous attend, ca va? [P+?+In(R)]
- C'est la route de Saumur? [P+?+In(R)]
- Vous voulez prendre l'apéritif? [P+?+In(R)]
- Vous êtes là pour quelques jours? [P+?+In(R)]
- Vous êtes un mordu de la vitesse alors? [P+?+In(R)]
- Vous v'nez avec nous? [P+?+In(R)]
- Vous connaissez? [P+?+In(R)]

- C'est pas charité? [P+?+In(R)]
- C'est dans le couloir, à gauche.... Vous trouvez? [P+?+In(R)]
- C'est toi, Catherine? [P+?+In(R)]
- C'est ça? [P+?+In(R)]
- Tu m'aimes un peu? [P+?+In(R)]
- Nous sommes d'accord? [P+?+In(R)]
- L'allumeuse? [P+?+In(R)]
- Votre mari? [P+?+In(R)]
- Deux plats du jour et une réserve du patron?
- Superstition? [P+?+In(R)]
- De désagréable? [P+?+In(R)]
- Chéri? [P+?+In(R)]
- Des brimades? [P+?+In(R)]
- L'Algérie? [P+?+In(R)]
- Il y a longtemps? [P+?+In(R)]
- C'était un homme? [P+?+In(R)]
- Parce qu'il était le père de Dominique? [P+?+In(R)]
- T'as repéré le coffre? [P+?+In(R)]
- L'autre jour, t'avais envie, non? [P+(QP)+?+In(R)]
- Vous êtes l'histoire, comprenez-vous? [P+WI+?+In(R)]
- C'est un homme d'ordre et de devoir 51, comprenez-vous?
[P+WI+?+In(F)]
- Tu l'aimes toujours? [P+?+In(C)]
- Elle? [P+?+In(C)]

7

- On s'promène? [P+?+In(C)]
- On va vous raccompagner? [P+?+In(C)]
- Tu t'fous de moi? [P+?+In(C)]
- Tu l'auras réparée pour demain? [P+?+In(C)]
- Tu viens d'parler avec Frédéric? [P+?+In(C)]
- Un petit baiser ça t'dis rien, un petit baiser? [P+?+In(C)]
- Ah! Le blond là? [P+?+In(C)]
- Y'a des vélos? [P+?+In(C)]
- Vous êtes comme moi, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- Il porte des manches de lustrine au bureau, hein?
[P+(QP)+?+In(C)]
- Tu as envie d'y aller, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- T'es rapide, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- Tu payes, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- Oh la la! Elle est bonne, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- Vous l'avez remarqué, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- Y sont mignons, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- Elle est chouette, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- Il est bien l'chapeau, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- Elle est bien ma robe de chambre, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- C'est joli, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- C'est chouette, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- Il est plus frais, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- C'est promis, hein? [P+(QP)+?+In(C)]

- Voilà, c'est joli, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- C'est délicat, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- Ça fait du bien, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- J'suis propre, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- On peut toujours prendre le thé, non? [P+(QP)+?+In(C)]
- L'affaire Ben Barka et ses suites, non? [P+(QP)+?+In(C)]
- Ce serait un peu... un peu austère, non? [P+(QP)+?+In(C)]

3.2 ความนำเสนอเป็นปฏิเสธ

- Pas trop de voitures? [P+?+In(R)]
- C'est pas un peu large pour les routes d'Espagne? [P+?+In(R)]
- Vous la ramèneriez pas trop tard? [P+?+In(R)]
- C'est pas de la jolie récupération, ça? [P+?+In(R)]
- D'toutes façon tu pars pas encore? [P+?+In(R)]
- On s'en va pas maintenant? [P+?+In(R)]
- Celui qui n'avait pas fonctionné? [P+?+In(R)]
- Tu ne diras rien à personne? [P+?+In(F)]
- C'est pas marrant, ça? [P+?+In(C)]
- T'es pas sérieux? [P+?+In(C)]
- Tu pouvais pas y sourire, hein? [P+(QP)+?+In(C)]
- Tu diras rien à Papa, hein? [P+(QP)+?+In(C)]

4. ตัวอย่างข้อมูลตามเกณฑ์ทางความหมายที่ 4

4.1 ความนำเสนอเป็นบอกเล่า

- C'est vrai ça, Frédéric? [P+?+In(R)]
- Encore à ton âge? [P+?+In(R)]

- Tu veux bien? [P+?+In(R)]
- Tu dors avec ta p'tite culotte toi? [P+?+In(R)]
- T'y vas avec cette jupe? [P+?+In(R)]
- Sa femme est très jolie-je me trompe? [P+?+In(R)]
- Joan? [P+?+In(R)]
- Ils ont des cerveaux à Mars? [P+?+In(R)]
- Mais, on pourrait quand même se voir, comme ça, en passant, non? [P+?+In(R)]
- Vous le prenez comme ça? [P+?+In(R)]
- Elle s'absente, cette femme? [P+?+In(C)]

4.2 ความนำเสนอเป็นปฏิเสธ

- T'en connais pas? [P+?+In(R)]
- Annie, tu bouges pas? [P+?+In(R)]
- T'embrasses pas ton père? [P+?+In(R)]
- Tu trinques pas avec nous? [P+?+In(R)]
- Tu fais rien de mal? [P+?+In(R)]
- T'avais pas envie d'voir ton parrain? [P+?+In(R)]
- Pas vrai Annie? [P+?+In(R)]
- Tu pars pas déjà? [P+?+In(R)]
- Tu veux pas aller fermer les rideaux? [P+?+In(R)]
- Tu m'en veux pas? [P+?+In(R)]
- Au Crottois, tu t'rappelles pas? [P+?+In(R)]
- T'as pas vu? [P+?+In(R)]
- Pas trop deçue? [P+?+In(R)]

- Tu ne les trouves pas trop petits? [P??+In(R)]
- Ça vous dit rien? [P??+In(R)]
- Miral, ça vous dit rien? [P??+In(R)]
- Elle te plaît pas? [P??+In(R)]
- Vous étiez pas à Giberzac l'année dernière? [P??+In(R)]
- Vous voulez pas non plus? [P??+In(R)]
- Vous voulez rien alors? [P??+In(R)]
- Il n'a toujours pas meublé sa solitude Luxembourgeoise?
[P??+In(R)]
- Vous avez pas faim, non? [P+(QP)+??+In(R)]
- N'y a-t-il pas eu union homosexuelle par maîtresse interposée?
[P+WI+??+In(F)]

5. ตัวอย่างข้อมูลตามเกณฑ์ทางความหมายที่ 5

5.1 ความนำเสนอเป็นบอกเล่า

- Annie, c'est vrai? [P??+In(R)]
- Je fais l'hypocrite, moi? [P??+In(R)]
- Tu viens à la pêche c't'après-midi? [P??+In(R)]
- Au coin d'une rue? [P??+In(R)]

6. ตัวอย่างข้อมูลตามเกณฑ์ทางความหมายที่ 6

6.1 ความนำเสนอเป็นบอกเล่า

- Vous avez compris ma petite Edith? [P??+In(R)]
- Vous allez bien boire un canon? [P??+In(R)]
- Vous voulez du feu? [P??+In(R)]
- Vous venez? [P??+In(R)]

- Vous venez avec nous? [P+?+In(R)]
- Vous m'prenez à la porte là-bas? [P+?+In(R)]
- Vous êtes d'ici vous aussi? [P+?+In(R)]
- Vous faites du ski? [P+?+In(R)]
- Tu t'es fait mal? [P+?+In(R)]
- T'as déjà fini ton entrainement? [P+?+In(R)]
- T'es venue toute seule? [P+?+In(R)]
- Tu veux une cigarette? [P+?+In(R)]
- Ça te fait plaisir? [P+?+In(R)]
- Tu as un maillot une pièce? [P+?+In(R)]
- Je te porte tes chaussures? [P+?+In(R)]
- T'es choquée? [P+?+In(R)]
- Bon Annie, tu t'returnes? [P+?+In(R)]
- Tu viens avec nous Frédéric? [P+?+In(R)]
- Tu penses du mal de moi alors? [P+?+In(R)]
- Tu veux encore du thé? [P+?+In(R)]
- T'es bien? [P+?+In(R)]
- Tiens, tu as du feu? [P+?+In(R)]
- Frédéric, tu vas toujours à la pêche demain avec mon père?
[P+?+In(R)]
- T'as vu la caravane? [P+?+In(R)]
- Ah bah, c'est nouveau ça? [P+?+In(R)]
- C'est tout? [P+?+In(R)]
- C'est bien, ça t'plait? [P+?+In(R)]

-Alors c'entraînement ça v marche? [P+?+In(R)]

-Il vous plaît? [P+?+In(R)]

-Y'a quelqu'un? [P+?+In(R)]

-Ça va? [P+?+In(R)]

-Il t'a demandé quelque chose? [P+?+In(R)]

-Blanche? [P+?+In(R)]

-Petit bateau? [P+?+In(R)]

-Maintenant? [P+?+In(R)]

-Faire du cheval? [P+?+In(R)]

-Moi? [P+?+In(R)]

-Chez vos parents? [P+?+In(R)]

-On s'fait un tour dans le parc? [P+?+In(R)]

-On sèche le cours? [P+?+In(R)]

-On en refait une? [P+?+In(R)]

-Hé on y joue? [P+?+In(R)]

-On va ailleurs? [P+?+In(R)]

-On s'allonge un peu? [P+?+In(R)]

-J'peux mettre ma main là? [P+?+In(R)]

-J'peux vous aider? [P+?+In(R)]

-Tu veux manger avec nous? [P+?+In(R)]

-Tu veux ton quatre heures avant? [P+?+In(R)]

-T'as des orchets? [P+?+In(R)]

-Tu viens avec moi? [P+?+In(R)]

-T'es là? [P+?+In(R)]

- T'as de la peine de partir au service? [P+?+In(R)]
- Louis, tu étiens? [P+?+In(R)]
- Tu l'veux Annie? [P+?+In(R)]
- Monsieur Dominique Auphal? [P+?+In(R)]
- Lui, il te cravale après? [P+?+In(R)]
- Et tes patrons, ils t'ont à la bonne? [P+?+In(R)]
- Sa famille l'accompagne? [P+?+In(R)]
- Tu es comédien? [P+?+In(R)]
- Ça marche? [P+?+In(R)]
- Ils l'aiment bien? [P+?+In(R)]
- Elle a des aventures, des amants? [P+?+In(R)]
- On boit un coup? [P+?+In(R)]
- Ça va? [P+?+In(R)]
- Vous voulez bien? [P+?+In(R)]
- Votre Auphal, c'est l'Auphal de Rabat? [P+?+In(R)]
- C'est monsieur Rossignat? [P+?+In(R)]
- Vous le connaissez? [P+?+In(R)]
- Vous vivez avec elle? [P+?+In(R)]
- Il va bien, le père Auphal? [P+?+In(R)]
- La pythie, vous m'entendez? [P+?+In(R)]
- Vous êtes Sarah? [P+?+In(R)]
- Il est caché dans le placard? [P+?+In(R)]
- A propos, vous avez demandé aux archives la documentation
Auphal? [P+?+In(R)]

- Et vous aussi? [P+?+In(R)]
- Il était beau? [P+?+In(R)]
- Alors cette bibliothèque est-elle prête maintenant?
[P+WI+?+In(R)]
- As-tu soif Cabinet? [P+WI+?+In(R)]
- Tu m'attends? [P+?+In(F)]
- Alors, j'peux sortir? [P+?+In(F)]
- Mademoiselle Robski est-elle là? [P+WI+?+In(F)]
- Pourriez-vous trouver un lien entre eux? [P+WI+?In(F)]
- Des enfants? [P+?+In(C)]
- Moi? [P+?+In(C)]
- Tu m'rejoins à la voiture? [P+?+In(c)]
- Annie, tu viens m'aider? [P+?+In(C)]
- Un peu gamin, non? [P+(QP)+?+In(C)]
- Je vais garer la voiture, hein? [P+(QP)+?+In(C)]

6.2 ความนำเสนอเป็นปฏิเสธ

- Tu connaîtrais pas un metteur-en-scène? [P+?+In(R)]
- Vous n'envisagez pas de vous marier? [P+?+In(R)]
- Dominique ne vous a pas parlé de moi? [P+?+In(R)]
- Elle n'est pas partie pour Luxembourg avec 52 et les enfants?
[P+?+In(R)]
- C'est pas mal Luxembourg? [P+?+In(R)]
- Mais ça t'dérange pas? [P+?+In(R)]
- Tu devines pas? [P+?+In(R)]

- Alors tu veux pas? [P++In(R)]
- Ben alors tu veux rien alors? [P++In(R)]
- Ah! bon, tu veux pas un p'tit truc à boire alors? [P++In(R)]
- Tu t'embêtes pas trop? [P++In(R)]
- T'aimes pas? [P++In(R)]
- Des écrevisses à la nage, tu connais pas? [P++In(R)]
- Alors tu viens pas avec nous? [P++In(R)]
- Tu pourras pas venir le dimanche alors? [P++In(R)]
- Bah t'as pas été bien loin? [P++In(R)]
- On reste pas trop longtemps? [P++In(C)]
- Tu veux pas me donner un p'tit coup de main? [P++In(C)]



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ประวัติผู้เขียน

นางสาวอรทัย ธาดารัตนกุล เกิดเมื่อวันที่ 16 ตุลาคม 2506 ที่กรุงเทพมหานคร สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรี สาขามัธยมศึกษา วิชาเอกคู่ อังกฤษ-ฝรั่งเศส จาก คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อปีการศึกษา 2528 และเข้าศึกษาต่อในภาควิชา ภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปี 2531 ปัจจุบันเป็นครูสอนภาษา ฝรั่งเศส-อังกฤษ ที่โรงเรียนเซนต์โยเซฟคอนเวนต์ ถนนคอนแวนต์ สีลม กรุงเทพมหานคร



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย